

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Informática aplicada a la traducción II
Módulo:	C1
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2015-16
Semestre:	1º semestre
Créditos totales:	3
Curso:	3º
Carácter:	Obligatorio
Lengua de impartición:	Castellano

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	Inmaculada Serón Ordóñez
Centro:	Universidad Pablo de Olavide
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Traducción e Interpretación
Categoría:	Profesora asociada
Horario de tutorías:	Lunes 09.00-11.00 / 14.00-18.00
Número de despacho:	13-1-14
E-mail:	mecovmor@upo.es
Teléfono:	954 97 81 88

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

- Conocer la historia de la traducción automática y asistida y sus principios de aproximación teórica.
- Conocer las herramientas diseñadas para la traducción asistida por ordenador.
- Conocer y manejar algunas de las herramientas diseñadas para la traducción asistida por ordenador.
- Conocer los procesos que intervienen en las etapas de: alinear textos paralelos, crear memorias de traducción y manejar etiquetas.
- Ser capaz de reconocer y solucionar errores derivados de la traducción asistida por ordenador.
- Ser capaz de confeccionar un presupuesto a través de las herramientas de análisis de Trados Studio 2011.
- Conocer y aplicar las herramientas impartidas para proyectos reales de traducción en todas sus etapas: presupuesto, valoración pre-traducción, traducción, edición, corrección y generación de archivos finales.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación de proyectos de traducción.
- Trabajar en equipo respetando la diversidad y buscando la colaboración en la consecución de los objetivos.
- Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los trabajos.
- Desarrollar la capacidad deductiva para desarrollar proyectos de traducción de diversa índole.
- Conocer la importancia del encargo de traducción (guías de estilo y especificaciones del cliente).
- Elaborar proyectos de traducción aplicando los conocimientos adquiridos.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, con iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.
- Respetar los principios de igualdad y respeto a la diversidad propios de una cultura democrática.
- Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.
- Saber reconocer la diversidad y la multiculturalidad.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Ubicación en el plan formativo:

Informática aplicada a la traducción II (Inglés, Francés, Alemán) es una asignatura obligatoria que consta de 3 créditos. Se imparte en el primer cuatrimestre del tercer curso del Grado en Traducción e Interpretación.

Esta asignatura propone el acceso a los instrumentos de trabajo necesarios como

GUÍA DOCENTE

apoyo a la labor del traductor e introduce al alumno en la traducción asistida, automática y semiautomática e integración de sistemas.

Aportaciones al plan formativo:

Esta asignatura es clave para la futura formación académica del alumno, puesto que en ella se inicia al alumno en los conceptos teórico-prácticos básicos de la traducción asistida por ordenador.

En ella se ponen en práctica los conocimientos previamente adquiridos en asignaturas como Informática aplicada a la Traducción I, Documentación aplicada a la Traducción y Fundamentos de la Teoría de la Traducción y la Interpretación, y se sientan los conocimientos básicos necesarios para conseguir un resultado óptimo en el manejo de las herramientas TIC aplicadas a la traducción y la interpretación, esencial para el desempeño de traductores e intérpretes profesionales actuales, quienes ya no pueden prescindir de estas herramientas de software específico de traducción.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Para cursar esta asignatura es aconsejable haber cursado y superado las asignaturas IAT 1, Documentación Aplicada a la Traducción y Terminología con el fin de que los alumnos tengan conocimiento general de herramientas informáticas, como procesadores de texto e Internet. Asimismo, de diccionarios y bases de datos terminológicas online.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Estas sesiones teórico-prácticas tienen como objetivo la adquisición de las competencias disciplinares del módulo. Tanto los contenidos teóricos como la asignación de proyectos pretenden fomentar el aprendizaje autónomo y la capacidad crítica.

- Resolver problemas informáticos aplicados a la traducción
- Dominar las herramientas informáticas de traducción asistida
- Aplicar los conocimientos a la práctica de una forma profesional.
- Trabajar en equipo.
- Gestionar la información.
- Ser capaz de aprender con un alto grado de autonomía.
- Organizar y planificar el trabajo asignado de forma adecuada.
- Saber reconocer y respetar la diversidad y multiculturalidad

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Desarrollar razonamientos críticos.
- Aprender con autonomía.
- Buscar la calidad y el rigor en la presentación de resultados.
- Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.
- Resolver problemas informáticos sin la presencia del profesor o compañeros.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Trabajar en equipo: participación equilibrada de cada miembro del grupo (compromiso con los compañeros), reparto eficiente de tareas y coordinación de procesos y resultados.
- Cumplir con los plazos de entrega.
- Encajar de forma madura las críticas constructivas al trabajo realizado.
- Elaborar síntesis a partir de los conocimientos adquiridos y del análisis de los mismos

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Interpretar y confeccionar un presupuesto para un encargo de traducción mediante las herramientas de análisis de Trados Studio 2011.
- Crear una memoria de traducción y alinear textos.
- Importar memorias de traducción.
- Utilizar Trados Studio 2011 para traducir en cualquier formato de archivo.
- Conocer los agentes y factores del proceso de traducción.
- Leer, comprender y asimilar los manuales generales de los distintos



GUÍA DOCENTE

programas de traducción asistida.

- Manejar correctamente libros de consulta, diccionarios y bases de datos terminológicos, Internet y todo tipo de información bibliográfica o enciclopédica para llevar adelante los encargos de traducción asignados, los cuales han de realizarse en su totalidad con Trados Studio 2011.
- Comprender la tipología de actividades profesionales.
- Conocer el metalenguaje especializado y profesional.
- Utilizar las herramientas de Trados Studio 2011 para crea y gestionar glosarios y bases de datos terminológicos.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

- Tema I: Introducción a la asignatura, a la tradumática y al concepto de código.
Tema II: Entorno informático del traductor. La codificación: HTML y páginas web
Tema III: Alineación de corpus con WinAlign.
Tema IV: Gestión del proyecto de traducción con Trados Studio 2011
Tema V: Traducción de documentos con Trados Studio 2011
Tema VI: Otras herramientas de traducción asistida

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura se desarrolla mediante sesiones principalmente prácticas acerca de las principales herramientas que forman parte de la vida profesional del traductor. Se realizarán ejercicios que deberán entregarse periódicamente. La lengua de trabajo es el castellano.

El aula virtual es necesaria para el desarrollo de la asignatura. En ella se colgará información relativa a:

- Calendario, horarios, tutorías, programación, exámenes, etc.
- Programa de la asignatura y materiales de trabajo pertinentes
- Las prácticas se entregarán a través de esta plataforma

Para los alumnos que no tengan acceso a Internet o no tengan ordenador en casa podrán utilizar el aula de libre acceso junto a la biblioteca en cuyos ordenadores tendrán acceso a Trados.

La asistencia a clase es obligatoria, pero aquellos alumnos que, por causa justificada, no puedan hacerlo, deberán comunicárselo al/a la profesor/a para que pueda analizar la posibilidad de evaluar y realizar un seguimiento del aprendizaje del alumno de forma virtual.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

Competencias evaluables:

- Conocer las diferentes herramientas informáticas del traductor.
- Conocer las herramientas de Trados Studio 2011 que intervienen en los procesos de traducción.
- Razonar de forma crítica.
- Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.
- Aplicar las directrices del encargo de traducción en el proyecto.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Trabajar en equipo respetando la diversidad y buscando la colaboración en la consecución de objetivos.
- Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los trabajos.
- Desarrollar las habilidades para el aprendizaje autónomo y para el trabajo en equipo

1º CONVOCATORIA

Esta asignatura se rige por un sistema de evaluación continua. La realización trabajos individuales o en grupo tendrá un valor de hasta un 30% de la nota final. La prueba escrita (teórico-práctica) tendrá un valor de hasta un 70% de la nota final.

Para aprobar la asignatura será necesario aprobar todas las partes porcentuales tanto de EB como de EPD, que se especificarán en la guía específica.

Para aprobar la asignatura en 1ª convocatoria será necesario haber aprobado tanto la parte de EB como de EPD.

2º CONVOCATORIA

Si se hubiera aprobado una de las partes de la asignatura (EB o EPD), se guardaría para la 2ª convocatoria, con lo que el alumno solo tendría que examinarse de la parte suspensa.

Según la nueva Normativa de evaluación de alumnos de Grados de la Universidad Pablo de Olavide, la calificación en la convocatoria de recuperación de curso se ajustará a las siguientes reglas:

a. Si el estudiante superó con éxito las tareas desarrolladas durante el periodo de docencia, la prueba o pruebas de evaluación correspondientes a la convocatoria de recuperación de curso tendrán el mismo valor porcentual que en la convocatoria de curso, y la calificación final de la asignatura será el resultado de sumar las calificaciones obtenidas en las pruebas de evaluación continua con las obtenidas en la prueba o pruebas de evaluación de la convocatoria de recuperación de curso.

b. Si el estudiante no siguió el proceso de evaluación continua, o no superó las pruebas de evaluación incluidas en el mismo, en la prueba o pruebas de evaluación

GUÍA DOCENTE

correspondiente a la convocatoria de recuperación curso se le evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuran en la guía docente, a efectos de optar al 100 % de la calificación total de la asignatura.

c. Aunque el estudiante haya superado con éxito el conjunto de las tareas desarrolladas durante el periodo de docencia, tendrá derecho a ser evaluado según lo establecido en el apartado b del presente artículo, siempre que renuncie expresamente a la calificación obtenida en aquellas. El estudiante deberá comunicar esta circunstancia de modo expreso y por escrito al profesor responsable de la asignatura con un plazo mínimo de 10 días antes de la celebración de las pruebas, de cara a facilitar la organización del proceso evaluador.

ALUMNOS ERASMUS, ALUMNOS ATLANTICUS Y ALUMNOS QUE POR CAUSA JUSTIFICADA NO ASISTAN A CLASE:

El estudiante que por estar incurso en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, por razones laborales, de salud graves, o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, no haya realizado las pruebas de evaluación continua, tendrá derecho a que en la convocatoria de curso se le evalúe del total de los conocimientos y competencias que figuran en la guía docente mediante un sistema de evaluación de prueba única definido en el art. 5.4 de la Normativa de evaluación de los estudiantes de Grados de la Universidad Pablo de Olavide.

Estos estudiantes que no puedan asistir a clase con normalidad, podrían seguir el contenido de la asignatura de forma virtual y podrán realizar al profesor consultas mediante correo electrónico sobre el desarrollo de la asignatura en general u otras cuestiones académicas, así como acudir a las tutorías presenciales si les es posible. En el caso de seguir la asignatura con normalidad, aun no asistiendo a clase, podrían optar al sistema de evaluación continua especificado anteriormente.

Los detalles del examen también se indicarán en la parte específica de esta guía docente antes del inicio del curso académico.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Austermühl, F. (2001) *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St Jerome.

Belda, J. R. (2004) «Techno Jargon: Main Problems in the English-Spanish Translation of Computer and Internet Terminology». En Gaser, R.; C. Guirado; J. Rey

GUÍA DOCENTE

(eds.) Insights into Scientific and Technical Translation, págs. 97-105. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

Bowker, L. (2002) Computer-Aided Translation Technology: a practical introduction. Canadá: University of Ottawa Press.

Chandler, H. M. (2005) The Game Localization Handbook [Game Development Series]. Hingham, Massachusetts: Charles River Media.

Dietz, F. (2006) «Issues in localizing computer games». En Dunne, K. J. (ed.) Perspectives on Localization [American Translators Association Scholarly Monograph Series XIII], págs. 121-134. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Esselink, B. (2000) A Practical Guide to Localization. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Ford, J. L. (2010) HTML, XHTML and CSS for the Absolute Beginner. Boston: Cengage Learning.

Hutchins, J. (1998) «The Origins of the Translator's workstation». Machine Translation, 13 (4), 287-307.

Jiménez, O. (2002) La traducción técnica inglés español. Didáctica y mundo profesional. Granada: Comares.

Mangirón, C.; M. O'Hagan (2006, julio) «Game Localisation: Unleashing Imagination with 'Restricted' Translation». The Journal of Specialised Translation, 6. <http://www.jostrans.org/issue06/art_ohagan.php>

Musciano, C.; B. Kennedy (2007) XML and XHTML: The Definitive Guide. Sebastopol: O'Reilly.

Oliver, A.; J. Moré; S. Climent (2007) Traducción y Tecnologías. Barcelona: Editorial UOC.

Pym, A. (2004) The Moving Text: Localization, translation, and distribution. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Quah, C. K. (2006) Translation and Technology. Nueva York: Palgrave Macmillan.

Somers, H. (ed.) (2003) Computers and Translation. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Sprung, R. C. (2000) Translating into Success. Cutting-edge strategies for going multilingual in a global age. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

GUÍA DOCENTE

RECURSOS ELECTRÓNICOS:

Alcina, A. (2008) Translation Technologies: Scope, tools and resources. Amsterdam: John Benjamins. <<http://www.benjamins.com/jbp/series/Target/20-1/art/05alc.pdf>> Última consulta: 15/05/2011.

Corrigan, J.; T. Foster (2010) XLIFF: An Aid to Localization. <<http://developers.sun.com/dev/gadc/technicalpublications/articles/xliff.html>>. Última consulta: 15/05/2011.

Corte Fernández, N. (2002) Localización e internacionalización de sitios web. Tradumática. <<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/articulos/ncorte/art.htm>>. Última consulta: 15/05/2011.

Free Software Foundation (2010) What is free software? <<http://www.fsf.org/about>>. Última consulta: 15/05/2011.

Microsoft (2009) <<http://www.microsoft.com/language/en/us/default.mspx>> [Glosarios de sus productos]. Última consulta: 15/05/2011.

OASIS (2010) OASIS XML Localisation Interchange File Format TC. <<http://www.oasis-open.org/committees/xliff/faq.php>>. Última consulta: 15/05/2011.

Open-tran (2011) <<http://open-tran.eu/>> [Base de datos de traducciones de programas informáticos]. Última consulta: 15/05/2011.

TechTarget (2004-2009) <<http://whatis.techtarget.com/>> [Diccionario monolingüe de tecnologías de la información, especialmente informática e Internet]. Última consulta: 15/05/2011.

Unión Internacional de Telecomunicaciones (2008-2009) <<http://www.itu.int/terminology/index.html>> [Banco de datos terminológicos de la institución]. Última consulta: 15/05/2011.